

PETRA SCHWEITZER, M.A.

ENGLISH TO GERMAN TRANSLATION

7 Hills Road, Amherst, MA 01002, USA | Tel: +1-413-325-1875 | Fax: +1-866-378-8230

Email: petra@petraschweitzer.com | Web: www.petraschweitzer.com

Profile

Native speaker of German; M.A. in English Literature, B.A.-equivalent in English and German Linguistics and Literature, specializing in **technical and legal-technical translations**. Detail-oriented translator with **dual citizenship (DE/US)**, intimate knowledge of both cultures, and superior writing skills in both languages.

Languages

- German – Native speaker (German citizen)
- English – Native-level fluency, written and spoken (U.S. citizen)
- Other languages: French, Italian, Latin (“Grosses Latinum” Certificate in Latin to German translation)

Specializations

- Technical and legal-technical translations: Environmental, energy, IT, manufacturing, medical instrumentation, patents & patent disputes

Translation Experience – Examples

- **Technical:** Technical manuals, PR & marketing materials, Technical investment proposals, Initial Sample Inspection Reports, Research and policy papers, CSR statements, Software localization projects
- **Legal:** Patent disputes, Court decrees (civil, probate & family courts), Contracts, Credit Agreements, Wills, Affidavits Powers of attorney
- **Medical:** Medical instrumentation, Medical Reports, Research articles, Medical research interviews, Policy papers and PR materials

Transcription Experience

- Medical, scientific and focus group interviews for museums and national organizations, including the Smithsonian Institution

Consecutive Interpreting Experience

- Business meetings & conferences, business training & workshops, hands-on technical training in manufacturing environments

Editing Experience – Examples

- **Books:** “Der Traumvater” by Peter Reich, 2010, Smashwords Edition; “Wilhelm Reich” by Ilse Ollendorff, 2011, Smashwords Edition, “A Brief History of Milk” by Peter Reich, 2014, Tiger Press.
- **Articles:** numerous German articles and translations

PETRA SCHWEITZER, M.A.

ENGLISH TO GERMAN TRANSLATION

7 Hills Road, Amherst, MA 01002, USA | Tel: +1-413-325-1875 | Fax: +1-866-378-8230

Email: petra@petraschweitzer.com | Web: www.petraschweitzer.com

Education and Recent Professional Development

- Continuing Education Classes completed in Photovoltaic Technology and Installation; Sustainable Design and Green Building; Sustainable Energy Solutions
- Completed Across Training
- Regular participant ATA and NETA annual conferences
- M.A. in English Literature, University of Massachusetts, Amherst
- B.A. equivalent in English and German Linguistics and Literature, University of Konstanz, Germany

Memberships

- Member, Board of Directors, New England Translators Association, since 2012
- Member, Leadership Council of the American Translators Association's Science and Technology Division, since 2012
- Member, American Translators Association, since 2007
- Member, New England Translators Association, since 2007

Computer Skills and Equipment

- SDL TRADOS Studio 2014 & 2011, SDL TRADOS 2007 Suite; Fluency; Across; Highly proficient in word processing, spreadsheet and presentation software; basic HTML coding
- Windows 7, Windows 8, and Mac OS X, daily backups on a secure network; high speed Internet access, fax, scanner, copy machine, document shredder